

## 日語漢字讀音「長音」與閩南語韻母的對應研究

佐藤圭司<sup>1</sup>

### 摘要

筆者在教授日語的時候，常常遇到學習者的發音問題。尤其是日語特殊拍發音之一〈長音〉可說很難掌握的。學習者常常把該發長音的漢字念成短音（非長音），又把不必發長音的漢字反而念成長音。在台灣的日語學習者之中懂閩南語的人很多。所以詮釋日語的長音與閩南語韻母的對應關係的話，筆者相信對台灣的日語學習者習得漢字讀音有很大的幫助。研究範圍定為日語《常用漢字表》的 2,136 字。筆者從《常用漢字表》的 2,136 個挑出了發長音的 650 個漢字。然後調查每一個發長音漢字的閩南語韻母有哪一些。提出了這些韻母，就可以把握閩南語韻母與日語長音的對應關係。再來，找出一定要發長音的韻母以及一定不發長音的韻母。還有，有些韻母有時發長音有時不發長音，針對這些韻母計算發長音的百分比（長音率），作為掌握日語漢字長音讀音學習上的參考。

**關鍵詞：**日語長音、閩南語韻母、長音率

---

<sup>1</sup> 國立高雄第一科技大學應用日語系兼任講師 / 國立中山大學中國文學系博士生  
通訊作者：佐藤圭司，E-mail: k-ji@ban796.com

## 壹、前言

筆者在教授日語的時候，常常遇到學習者的發音問題。尤其是日語特殊拍發音之一〈長音〉可說很難掌握的。學習者常常把該發長音的漢字念成短音（非長音），又把不必發長音的漢字反而念成長音。例如日語的〈藤〉字要發〈too〉「とう」，但有時候學習者誤發〈to〉「と」。這是前者的例子。另外，日語的〈都〉字應該發〈to〉「と」，但誤發〈too〉「とう」的例子是後者的。

筆者剛開始學華語的時候，發現了一個發音規則。那規則現在回想也覺得非常有價值的。那就是華語韻母的〈n〉跟〈ng〉<sup>1</sup>判斷方法。如果遇到不知道發〈n〉或〈ng〉的時候，內省日語漢字的讀音是什麼就可以判斷。假如最後有〈n〉「ん」的話，其華語韻母發〈n〉的音，相反地沒有〈n〉「ん」的話，則其韻母發〈ng〉的音。比如說華語〈觀光〉的〈觀〉這個字的日語讀音最後有〈n〉（〈kan〉「かん」），所以知道這個華語韻母是有〈n〉的。但〈光〉這個字的日語讀音最後沒有〈n〉（〈koo〉「こう」），所以可以判斷這個華語韻母是發〈ng〉的。

在台灣的日語學習者之中懂閩南語的人很多。所以詮釋日語的長音與閩南語韻母的對應關係的話，筆者認為非常有助於台灣的學習者掌握日語長音的問題。本研究調查閩南語韻母與日語長音的對應關係，而希望發現到掌握長音的秘訣提供台灣的學習者。

## 貳、先行研究與研究方法

台灣的日語學習者習得日語漢字音的時候，要理解其概念，坂本英子（1990）與黃華章（2004）的研究很有幫助。尤其，黃華章（2004）從歷史背景講起，仔細說明華日漢字音韻對照關係。而筆者針對日語長音與華語的韻母的對應調查，詮釋兩者的對應關係（佐藤圭司，2015）。

另外，中澤信幸（2016）關於台灣的日語學習者習得日語漢字音，講述「在台灣的日語教育採用台語是有一定的意義」。中澤所說的台語就是在台灣所使用的閩南語。閩南語與日語漢字音的近似現象是由於其歷史背景可理解的（黃華章，2004；中澤信幸，2012）。因為對台灣的日語學習者來說，日語特殊拍發音—長音是相當難把握的，所以本論閩南語與日語漢字音的對照限定於日語長音，要詮釋兩者的對應關係。

---

1 〈n〉跟〈ng〉就是漢語拼音韻母的尾音，/n/與/ŋ/。

本論首先日語的漢字範圍定為《常用漢字表》<sup>2</sup>的 2,136 字。因為這 2,136 的字數相當於〈日本語能力試驗〉N1（最高級）程度的，所以筆者認為日語學習者應該以這個數目為習得目標。

《常用漢字表》裏有些漢字有兩個以上的讀音，本論為了方便起見以第一個讀音為該字的讀音。

筆者從《常用漢字表》的 2,136 個挑出了包含發長音的 650 個漢字做為調查語。2,136 個總數中的 650 個就佔 32.9%，算是相當高的比率。這些 650 個漢字的長音可以分成三種，就是如下〈-uu〉（13 例・106 個）、〈-ee〉（12 例・134 個）和〈-oo〉（23 例・410 個）的三種。

表 1 《常用漢字表》中的三種長音

〈-uu〉（13 例・106 個）				
kyuu きゅう 22 個	gyuu ぎゅう 1 個	kuu こう 1 個	guu ぐう 3 個	shuu しゅう 23 個
juu じゅう 11 個	suu すう 3 個	chuu ちゅう 14 個	tsuu つう 2 個	nyuu にゅう 2 個
fuu ふう 2 個	yuu ゆう 15 個	ryuu りゅう 7 個		
〈-ee〉（12 例・134 個）				
ee えい 10 個	kee けい 29 個	gee げい 3 個	see せい 33 個	zee ぜい 1 個
tee てい 22 個	dee でい 1 個	nee ねい 1 個	hee へい 13 個	bee べい 1 個
mee めい 8 個	ree れい 12 個			
〈-oo〉（23 例・410 個）				
oo おう 13 個	kyoo きょう 25 個	gyoo ぎょう 3 個	koo こう 63 個	goo ごう 6 個
shoo しょう 50 個	joo じょう 19 個	soo そう 35 個	zoo ぞう 7 個	choo ちょう 25 個
too とう 37 個	doo どう 11 個	nyoo によ 1 個	noo のう 6 個	hyoo ひょう 7 個
byoo びょう 4 個	hoo ほう 23 個	boo ぼう 22 個	myoo みょう 1 個	moo もう 6 個
yoo よう 22 個	ryoo りょう 1 個	roo ろう 10 個		

然後筆者調查每一個發長音漢字的閩南語韻母有哪一些<sup>3</sup>。提出了這些韻母，就可以把握閩南語韻母與日語長音的對應關係。

再來，找出一定要發長音的韻母以及一定不發長音的韻母。還有，有些韻母有時發長音有時不發長音，針對這些韻母計算發長音的百分比（長音率），作為掌握日語長音的秘訣。

## 參、日語長音與閩南語韻母的對應關係

### 一、長音〈-uu〉的閩南語韻母

調查了 106 個長音〈-uu〉的閩南語韻母<sup>4</sup>，知道了有 12 種韻母。依數量多

2 《常用漢字表》是依據 2010 年 11 月 30 日日本內閣公告的〈內閣告示第二號〉。

3 閩南語發音依據教育部《臺灣閩南語常用詞辭典》網路版。該辭典採用「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」（簡稱臺羅）標音。

4 106 個之中下面 4 個字在《臺灣閩南語常用詞辭典》裏找不到讀音。嗅、隅、蹴、耐。

寡排列依序為，iu (45 個)、iong (21 個)、u (16 個)、ip (12 個)、ing (11 個)、ong (7 個)、ang (6 個)、au (5 個)、iap (3 個)、iau (2 個)、oo (2 個) 和 ap (1 個)。

詳細對應表如下<sup>5</sup>。

表 2 長音〈-uu〉的閩南語韻母

<b>iu (45 個)<sup>6</sup></b>							
九きゅう kiú 文	久きゅう kiú 文	丘きゅう khiu 文	旧きゅう kiū 文	休きゅう hiu			
朽きゅう hiú	求きゅう kiù	究きゅう kiù	糾きゅう kiù	救きゅう kiù			
球きゅう kiû	牛きゅう giû 文	収しゅう siu	囚しゅう siû	州しゅう tsiu			
舟しゅう tsiu	秀しゅう siù	周しゅう tsiu	秋しゅう tshiu	修しゅう siu			
袖しゅう siù	羞しゅう siu	週しゅう tsiu	就しゅう tsiū	愁しゅう tshiû			
酬しゅう siû	柔じゅう jiû/liû	獸じゅう siù	宙ちゅう tiū	抽ちゅう thiū			
昼ちゅう tiù 文	友ゅう iú	有ゅう iú 文	幽ゅう iu	悠ゅう iu			
郵ゅう iû	猶ゅう iu/iû	遊ゅう iû	誘ゅう iú	憂ゅう iu			
優ゅう iu	柳りゅう liú	流りゅう liû 文	留りゅう liû 文	疏りゅう liû			
<b>iong (21 個)</b>							
弓きゅう kiong 文	宮きゅう kiong 文	窮きゅう kiông 文	終しゅう tsiong	衆しゅう tsiong 文			
充じゅう tshiong	重じゅう tiông/ tiông 文	從じゅう tsiông/ tshiong 文	縱じゅう tshióng/ tshiông	中ちゅう tiong 文			
仲ちゅう tiông	虫ちゅう thiông 文	冲ちゅう tshiong	忠ちゅう tiong	衷ちゅう thiong			
勇ゅう ióng	湧ゅう ióng 文	雄ゅう hiông 文	融ゅう hiông/iông	竜りゅう liông 文			
隆りゅう liông							
<b>u (15 個)</b>							
久きゅう kú 白	丘きゅう khu 白	旧きゅう kū 白	臼きゅう khū	牛きゅう gū 白			
遇ぐう gū	住じゅう tsū	枢すう tshu	注ちゅう tù 白 tsù 文	柱ちゅう tsū			
鑄ちゅう tsù	駐ちゅう tsù	乳にゅう jú/lú	有ゅう ū	裕ゅう jū/lū			
<b>ip (12 個)<sup>7</sup></b>							
及きゅう kip	吸きゅう khip	泣きゅう khip	急きゅう kip	級きゅう kip			
給きゅう kip	拾しゅう sip	習しゅう sip	集しゅう tsip	襲しゅう sip			
十じゅう sip 白	入にゅう jip/lip						
<b>ing (11 個)</b>							
弓きゅう king 白	宮きゅう king 白	窮きゅう khîng/ kîng 白	衆しゅう tsing 白	重じゅう tîng 白 2			
從じゅう tsîng 白	銃じゅう tshîng	中ちゅう tîng 白	湧ゅう íng 白	雄ゅう hîng 白			
竜りゅう lîng 白							

(續後頁)

5 表裡的「文」、「白」表示「文讀音」和「白讀音」，如果只有一個音就沒表記。數字「1」、「2」表示「主音讀」和「第二優勢音」。

6 其實還有「右ゅう iū / iū」字，但此漢字在《常用漢字表》中顯示第一個讀音即為「う」，因此不列入調查語。此外，「肘ちゅう tiú」字與「又ゅう iū」字，因其在《常用漢字表》裏只有訓讀（日本固有的讀音）發音「ひじ」與「また」，也不列入調查語。

7 《常用漢字表》裏只有訓讀發音的漢字皆不列入調查語。包含《常用漢字表》裏只有訓讀「あつかう」的「扱きゅう/そう khip」字，《常用漢字表》的第一個讀音為「りつ」的「立りゅう lip」字，第一個讀音為「しつ」的「執しゅう tsip」字。

(接前頁)

#### ong (7 個)

空くう	khong/ khòng 文	宗しゅう	tsong	崇すう	tsông	通つう	thong 文	痛つう	thòng 文
封ふう	hong 文	風ふう	hong						

#### ang (6 個)

空くう	khang/ khàng 白	重じゅう	tāng 白1	虫ちゅう	thàng 白	通つう	thang 白	痛つう	thàng 白
封ふう	pang 白								

#### au (5 個)

九きゅう	káu 白	臭しゅう	tshàu	昼ちゅう	tàu 白	流りゅう	lâu 白	留りゅう	lâu 白
------	-------	------	-------	------	-------	------	-------	------	-------

#### iap (3 個)

汁じゅう	tsiap	渋じゅう	siap	粒りゅう	liáp
------	-------	------	------	------	------

#### iau (2 個)

数すう	siàu 白	柱ちゅう	thiàu 白
-----	--------	------	---------

#### oo (2 個)

偶ぐう	ngóo	数すう	sòo 文
-----	------	-----	-------

#### ap (1 個)

十じゅう	tsáp 白
------	--------

觀看表 2 不難發現付韻尾的閩南語韻母較多。閩南語的韻尾可分為舒聲韻 (-i、-u、-m、-n、-ng)及入聲韻 (-p、-t、-k、-h)。其中舒聲韻 (-u)的總共 4 種 68 個、舒聲韻 (ng)的總共 4 種 45 個、入聲韻 (-p)總共 3 種 16 個。這三種以外的只有基本元音 (-oo)2 個。因此可以說日語漢字長音〈-uu〉的閩南語韻母大都是付韻尾 (-u) (-ng) (-p)的。

## 二、長音〈-ee〉的閩南語韻母

調查了 134 個長音〈-ee〉的閩南語韻母<sup>8</sup>，知道了有 15 種韻母與 1 個日本國字。依數量多寡排列依序為，ing (76 個)、e (42 個)、iann (17 個)、enn (13 個)、inn (12 個)、i (9 個)、ue (8 個)、ia (4 個)、ai (2 個)、ua (2 個)、an (2 個)、in (2 個)、ui (1 個)、iong (1 個)、iat (1 個)和和製漢字 (1 個)。

詳細對應表如下。

8 134 個之中下面 6 個字在《臺灣閩南語常用詞辭典》裏找不到讀音。詠、憬、稽、憩、鯨、隸。

表3 長音〈-ee〉的閩南語韻母

ing (76個) <sup>9</sup>									
永えい	íng	泳えい	íng	英えい	ing	映えい	ing 白	榮えい	íng
營えい	íng 文	影えい	íng 文	兄けい	híng 文	刑けい	híng	形けい	híng
徑けい	kíng	荳けい	king	型けい	híng	經けい	king 文	螢けい	híng/íng
敬けい	kíng	景けい	kíng	輕けい	khíng 文	傾けい	khíng	慶けい	khíng
警けい	kíng	迎げい	gíng 文	井せい	tsíng 文	正せい	tsíng 文	生せい	síng 文
成せい	síng 文	聲せい	síng 文	姓せい	síng 文	征せい	tsíng	性せい	síng 文
青せい	tsíng 文	政せい	tsíng	星せい	síng 文	牲せい	síng 文	省せい	síng
清せい	tshíng 文	盛せい	síng1	晴せい	tsíng 文	聖せい	síng 文	誠せい	síng 文
精せい	tsíng 文	靜せい	tsíng 文	請せい	tshíng 文	整せい	tsíng	醒せい	síng 文
呈てい	thíng	廷てい	tíng	定てい	tíng 文	亭てい	tíng	貞てい	tsíng
訂てい	tíng	庭てい	tíng 文	停てい	thíng	偵てい	tsíng	程てい	thíng/ tíng 文
艇てい	thíng	寧ねい	líng	丙へい	píng 文	平へい	píng 文	兵へい	píng
併へい	píng	並へい	phíng 白 píng 文	柄へい	píng 文	名めい	bíng 文	命めい	bíng 文
明めい	bíng 文	冥めい	bíng	盟めい	bíng	銘めい	bíng	鳴めい	bíng
令れい	líng	冷れい	líng	鈴れい	líng	零れい	líng 文	靈れい	líng
齡れい	líng								
e (42個)									
糸けい	hē	係けい	hē	契けい	khè1	計けい	kè 文	啓けい	khé
溪けい	khè1	携けい	hè	繼けい	kè	詣けい	gē	鷄けい	ke1
芸げい	gē	世せい	sè 文	西せい	se 文	制せい	tsè	齊せい	tsê1
淒せい	tshe	婿せい	sè 文	勢せい	sè 文	製せい	tsè	誓せい	sē 文
稅ぜい	sè2	低てい	kē	弟てい	tē 文	底てい	té1	抵てい	té 白
帝てい	tè	遞てい	tē	堤てい	thē	提てい	thē	締てい	tè
諦てい	tè	陛へい	pè	幣へい	pè	弊へい	pè	蔽へい	pè
明めい	mê 白1	迷めい	bê	礼れい	lé	勵れい	lē	戾れい	lē
例れい	lē	麗れい	lê/lē						
iann (17個) <sup>10</sup>									
營えい	iann 白	影えい	iann 白	兄けい	hiann 白	正せい	tsiann 白	成せい	siann 白
聲せい	siann 白	盛せい	siann2	聖せい	siann 白	誠せい	tsiann 白	精せい	tsiann 白
請せい	tshiann 白	定てい	tiann 白	庭てい	tiann 白	程てい	thiann 白	丙へい	piann 白
平へい	Piann 白3	餅へい	piann						
enn (13個) <sup>11</sup>									
經けい	kenn 白1	井せい	tsenn 白1	生せい	senn 白1	姓せい	senn 白1	性せい	senn 白1
青せい	tshenn 白1	星せい	tshenn 白1	牲せい	senn 白1	晴せい	tsenn 白	靜せい	tsenn 白
醒せい	tshenn 白1	平へい	penn 白1	柄へい	penn 白1				
inn (12個)									
經けい	kinn 白2	井せい	tsinn 白2	生せい	sinn 白2	姓せい	sinn 白2	性せい	sinn 白2
青せい	tshinn 白2	星せい	tshinn 白2	牲せい	sinn 白2	清せい	tshinn 白	醒せい	tshinn 白2
平へい	pinn 白2	柄へい	pinn 白2						

(續後頁)

9 其實還有一個「坪へい phíng 文」字，因在《常用漢字表》裏只有訓讀「つぼ」，不列入調查語。

10 其實還有一個「坪へい phiann 白3」字，因在《常用漢字表》裏只有訓讀「つぼ」，不列入調查語。

11 其實還有一個「坪へい penn 白1」字，因在《常用漢字表》裏只有訓讀「つぼ」，不列入調查語。

(接前頁)									
ue (8 個)									
銳えい	luē	衛えい	uē	契けい	khue2	溪けい	khue2	鷄けい	kue2
齊せい	tsuē2	稅ぜい	suè1	底てい	tué2				
ia (4 個)									
迎げい	ngiā/ giā 白	名めい	miâ 白	命めい	miā 白	明めい	miâ 白 2		
ai (2 個)									
西せい	sai 白	婿せい	sài 白						
ua (2 個)									
逝せい	tsuā	誓せい	tsuā 白						
an (2 個)									
星せい	san 白 3	零れい	lân 白						
in (2 個)									
輕けい	khin 白	明めい	bîn 白 3						
ui (1 個)									
恵けい	huī								
iong (1 個)									
映えい	iòng 文								
iat (1 個)									
掲けい	khiat/kit								
和製漢字 (1 個)									
摒へい									

觀看表 3 不難發現舒聲韻 (-ng) 的最多，總共 2 種 77 個。接著基本元音 (-e) 的總共 42 個也很多。還有鼻化元音 (-nn) 的總共 3 種 42 個。這 3 種 (-nn) 的普通話韻尾都是 (-ng) 也是值得注目。這三種以外的算不多，共 32 個而已。因此可以說日語漢字長音〈-ee〉的閩南語韻母多為舒聲韻 (-ng)、基本元音 (-e) 和鼻化元音 (-nn)。

### 三、長音〈-oo〉的閩南語韻母

調查了 410 個長音〈-oo〉的閩南語韻母<sup>12</sup>，知道了有 35 種韻母與 1 個日本國字。依數量多寡排列依序為，ong (94 個)、ing (67 個)、iong (60 個)、iau (48 個)、au (45 個)、ang (44 個)、o (40 個)、ng (33 個)、iunn (25 個)、io (24 個)、oo (22 個)、iang (12 個)、iap (11 個)、ah (11 個)、iann (9 個)、a (8 個)、ap (7 個)、iu (6 個)、enn (6 個)、in (6 個)、inn (5 個)、an (3 個)、eh (3 個)、e (2 個)、ann (2 個)、uat (2 個)、i (1 個)、ia (1 個)、u (1 個)、onn (1 個)、uainn (1 個)、uinn (1 個)、at (1 個)、ok (1 個)、ueh (1 個) 和和製漢字 (1 個)。

詳細對應表如下。

12 410 個之中下面 16 個字在《臺灣閩南語常用詞辭典》裏找不到讀音。毆、恒、拷、沼、懂、壤、孃、藻、憎、眺、嘲、俵、倣、肪、耗、曜。

表 4 長音〈-oo〉的閩南語韻母

ong (94 個)									
王おう	ông	往おう	óng 文	旺おう	ōng	翁おう	ong 文	狂きょう	kông
況きょう	hông	工こう	kong 文	公こう	kong 文	孔こう	không 文	功こう	kong 文
広こう	kóng 文	光こう	kong 文	抗こう	khòng	攻こう	kong	洪こう	hông 文
皇こう	hông 文	紅こう	hông 文	荒こう	hong 文	貢こう	kòng	康こう	khong 文
控こう	khòng	黄こう	hông 文	慌こう	hong	鉦こう	khòng	綱こう	kong
鋼こう	kong 文	講こう	kóng 白	剛こう	kong	床しょう	tshông 文	粧しょう	tsong 文
状じょう	tsông 文 2	莊そう	tsong 文	送そう	sòng 文	倉そう	tshong 文	桑そう	song 文
爽そう	sóng 文	窓そう	tshong 文	創そう	tshong/ tshòng	喪そう	Song song 文	葬そう	tsòng
装そう	tsong 文	総そう	tsóng 文	踪そう	tsong	霜そう	song 文	蔵ぞう	tsòng/ tsông
臓ぞう	tsông 文	冬とう	tong 文	当とう	tong/ tòng 文	東とう	tong 文	凍とう	tòng 文
唐とう	tông 文	党とう	tóng	棟とう	tòng 文	湯とう	thong 文	筒とう	tông 文
統とう	thóng	同どう	tông 文	洞どう	tōng	動どう	tōng 文	堂どう	tông 文
童どう	tông 文	瞳どう	tông	農のう	lông	濃のう	lông	方ほう	hong 文
芳ほう	hong 文	奉ほう	hông	放ほう	hòng 文	俸ほう	hông	峰ほう	hong
訪ほう	hông	蜂ほう	hong 文	豊ほう	phong 白 hong 文	縫ほう	hông 文	亡ぼう	bông
忙ぼう	bông 文	坊ぼう	hong 文	妨ぼう	hông	忘ぼう	bông	防ぼう	hông
房ぼう	pông 文	紡ぼう	hông 文	望ぼう	bông 文	傍ぼう	pông 文	膨ぼう	phông
妄もう	bông	盲もう	bông1	網もう	bóng	弄ろう	lông 文	郎ろう	lông 文
朗ろう	lông 文	浪ろう	lông	廊ろう	lông	籠ろう	lông/ lóng 文		
ing (67 個) <sup>13</sup>									
応おう	ing/ing 文	往おう	íng 白	桜おう	ing	横おう	híng 文	京きょう	king 文
供きょう	king 白	胸きょう	híng 白	境きょう	kíng	競きょう	kīng	驚きょう	king 文
凝ぎょう	gīng	行こう	hīng2 hīng 文	坑こう	khing 文	更こう	kíng king 文	幸こう	hīng
肯こう	khíng	耕こう	king	梗こう	kíng 文	硬こう	gīng 文	興こう	híng/ hìng
衝しょう	hīng	升しょう	sing 文	承しょう	sīng 文	昇しょう	sing	松しょう	tshīng 白
症しょう	tsing	称しょう	tshing	勝しょう	sing/sing	晶しょう	tsing 文	証しょう	tsing
鐘しょう	tsing	冗じょう	līng1	乗じょう	sīng/sīng	城じょう	sīng 文	浄じょう	tsīng
情じょう	tsīng 文	蒸じょう	tsing	縄じょう	sīng 文	錠じょう	tīng 文	争そう	tsing 文
曾そう	tsing 文	僧そう	sing/tsing	増そう	tsing	贈そう	tsīng	丁ちょう	tīng
庁ちょう	thing 文	町ちょう	tīng	頂ちょう	tīng	徴ちょう	tīng 文	澄ちょう	tīng
聴ちょう	thing/ thing 文	懲ちょう	tīng	灯とう	tīng	登とう	tīng	等とう	tīng 文
膳とう	thīng	藤とう	tīng 文	騰とう	thīng	能のう	līng	氷ひょう	pīng
評ひょう	phīng	病びょう	pīng 文	崩ほう	pīng 文	猛もう	bīng 文	用よう	īng 白
陵りょう	līng	領りょう	līng 文						

(續後頁)

13 其實還有一個「頃きょう khing / khíng」字，因在《常用漢字表》裏只有訓讀「ころ」，不列入調查語。同樣還有「棚ほう pīng 文」字與「虹こう khīng」字，也在《常用漢字表》裏只有訓讀「たな」與「にじ」，因此不列入調查語。



(接前頁)

**iong (60 個)**<sup>14</sup>

央おう	iong 文 2	凶きよう	hiong	享きよう	hióng2	供きよう	kiong 文	恐きよう	khíong
恭きよう	khíong	胸きよう	hiong 文	強きよう	kióng/ kióng	郷きよう	hiong 文	響きよう	hióng
向こう	hióng 文	香こう	Hiong 文 2	尚しよう	sióng 文	松しよう	sióng 文	將しよう	tsiong/ tsiòng
祥しよう	sióng	唱しよう	tshiòng 文 2	商しよう	siong	章しよう	tsiong 文	訟しよう	sióng
掌しよう	tsióng/ tsiáng 文 1	象しよう	sióng 文	傷しよう	siong 文	獎しよう	tsióng	詳しよう	sióng
彰しよう	tsiong	障しよう	tsiòng2	衝しよう	tshiong	賞しよう	sióng 文	償しよう	sióng
上じよう	sióng/ sióng 文	丈じよう	tióng 文	冗じよう	lióng2	状じよう	tsióng 文 1	常じよう	sióng
讓じよう	jióng/ lióng 文	釀じよう	jióng/ lióng	相そう	siong/ sióng 文	想そう	sióng 文	像ぞう	sióng 文
長ちよう	tióng/tiòng/ tsióng 文 1	帳ちよう	tióng 文	張ちよう	tiong 文	腸ちよう	toing 文 1	用よう	ióng 文
羊よう	ióng 文	洋よう	ióng 文	容よう	ióng	庸よう	ióng	揚よう	ióng
陽よう	ióng 文	溶よう	ióng 文	様よう	ióng 文	瘍よう	ióng	踊よう	ióng
養よう	ióng 文	擁よう	ióng	両りよう	lióng 文	良りよう	lióng	量りよう	lióng/ lióng 文

**iau (48 個)**<sup>15</sup>

橋きよう	kiáu 文	矯きよう	kiáu	曉ぎよう	hiáu	巧こう	khíau 白 2	小しよう	siáu 文
少しよう	siáu siáu 文	召しよう	tiáu	肖しよう	siáu	招しよう	tsiau 文	昭しよう	tsiau
宵しよう	siau	消しよう	siau	笑しよう	siáu/ tshiáu 文	紹しよう	siáu	焦しよう	tsiau
硝しよう	siau	詔しよう	tsiáu	照しよう	tsiáu 文	礁しよう	tsiau 文	条じよう	liáu/tiáu
弔ちよう	tiáu	兆ちよう	tiáu	挑ちよう	thiáu thia 文	彫ちよう	tiau	釣ちよう	tiáu 文
鳥ちよう	tsiáu 白 niáu 文	朝ちよう	tiáu/tiau	超ちよう	thiáu 白 tshiau 文	潮ちよう	tiáu	調ちよう	tiáu/tiáu/ tiau/tiáu
表ひよう	piáu 文	票ひよう	phiáu 文	漂ひよう	phiáu phiáu 文	標ひよう	piáu/ phiáu 文	苗びよう	biáu
秒びよう	biáu 文	妙みよう	miáu	妖よう	iau	要よう	iau/iáu	揺よう	iáu 文
腰よう	iau 文	謡よう	iáu	了りよう	liáu	料りよう	liáu	僚りよう	liáu
寮りよう	liáu	療りよう	liáu	瞭りよう	liáu/liáu				

**au (45 個)**<sup>16</sup>

欧おう	au 白	教きよう	kàu 文	口こう	kháu 白	勾こう	kau	巧こう	kháu 文
交こう	kau	后こう	āu 白	孝こう	hàu 文	効こう	hāu	侯こう	hāu
厚こう	kāu 白	郊こう	kau	候こう	hāu	校こう	hāu/kàu	高こう	kau2
喉こう	āu	絞こう	káu 文	溝こう	kau 白	抄しよう	tshau	走そう	tsáu 白
奏そう	tsàu	草そう	tsháu 白	巢そう	tsāu	掃そう	sàu 白	操そう	tshau 白
投とう	tāu	豆とう	tāu	到とう	tāu 白	透とう	thāu 白	痘とう	tāu 白
頭とう	thāu 白	鬪とう	tāu 白	悩のう	nāu 白	脳のう	nāu 白	包ほう	pau
抱ほう	phāu 文	泡ほう	phāu 文	胞ほう	pau	砲ほう	phāu	飽ほう	pāu 文
貿ぼう	bāu	貌ぼう	māu	老ろう	Lāu 白 lāu 文	樓ろう	lāu	漏ろう	lāu 白

(續後頁)

14 「箱そう siong 文」字、「塚ちよう thióng」字與「娘じよう/によう lióng」字，因在《常用漢字表》裏只有訓讀「はこ」、「つか」與「むすめ」，不列入調查語。

15 「爪そう jiáu / niáu」字，因在《常用漢字表》裏只有訓讀「つめ」，不列入調查語。

16 「後こう āu / hāu 白」字，《常用漢字表》的第一個讀音為「ご」，同樣「読とう tāu 白 2」字，《常用漢字表》的第一個讀音為「どく」，因此不列入調查語。

(接前頁)

**ang (44 個)**

翁おう	ang 白	工こう	kang 白	公こう	kang 白	孔こう	kháng 白	功こう	kang 白
江こう	kang	行こう	hâng1	洪こう	âng 白	紅こう	âng 白	航こう	hâng
降こう	hâng/kàng	港こう	káng	項こう	hâng	講こう	káng 文	送そう	sàng 白
窓そう	thang 白	総そう	tsáng 白	冬とう	tang 白	当とう	tang/ tàng 白 2	東とう	tang 白
凍とう	tàng 白	棟とう	tàng 白	筒とう	tâng 白	同どう	tâng 白	胴どう	tâng
動どう	tâng 白	童どう	tâng 白	銅どう	tâng	芳ほう	phang 白	邦ほう	pang
放ほう	pàng 白	崩ほう	pang 白	蜂ほう	phang 白	縫ほう	pâng/ phâng 白	忙ぼう	bâng 白
房ほう	pâng 白	紡ほう	pháng 白	望ぼう	bâng 白	棒ぼう	pâng	網もう	bâng 白
弄ろう	lâng 白	郎ろう	lang	朗ろう	lâng 白	籠ろう	lâng/ lâng 白		

**o (40 個)**

奥おう	ò	好こう	hó 白	考こう	khó	高こう	ko1	稿こう	kó
号こう	hō	豪こう	hō	草そう	tshó 文	掃そう	sò 文	曹そう	tsô
遭そう	tso	槽そう	tsô	操そう	Tshò tsho 文	燥そう	sò	騷そう	so
造そう	tsō	刀とう	to	到とう	tò 文	逃とう	tô	倒とう	tó/tò
島とう	tó/tóo	桃とう	tô 白 thô 文	討とう	thó	透とう	thò 文	悼とう	tō
盗とう	tō	陶とう	tō	稻とう	tō	道どう	tō	導どう	tō
悩のう	ló 文 2	脳のう	ló 文	宝ほう	pó	抱ほう	phō 白	泡ほう	phò 白
報ほう	pò	褒ほう	po	帽ほう	bō	暴ほう	pō 文	勞ろう	lô/lō

**ng (33 個)**

央おう	ng 白	広こう	kng 白	光こう	kng 白	向こう	ng 白	荒こう	hng 白
康こう	khng 白	黄こう	ng 白	鋼こう	kng 白	床しょう	sng/ tshng 白	粧しょう	tsng 白
丈じょう	tng 白 1	状じょう	tsng 白	莊そう	tsng 白	倉そう	tshng 白	桑そう	sng 白
爽そう	sng 白	喪そう	sng 白	装そう	tsng 白	霜そう	sng 白	臟そう	tsng 白
長ちょう	tng 白 2	腸ちょう	tng 白	当とう	tng/ tng 白 1	唐とう	tng 白	湯とう	thng 白
糖とう	thng	堂どう	tng 白	方ほう	hng/png 白	坊ほう	hng 白	傍ほう	png 白
毛もう	mng 白	両りょう	nng 白 2	郎ろう	nng 白				

**iunn (25 個)<sup>17</sup>**

郷きょう	hiunn 白	香こう	hiunn 白	匠しょう	tshiunn	尚しょう	siunn 白	唱しょう	tshiunn 白
章しょう	tsiunn 白	掌しょう	tsiunn 白	象しょう	tshiunn 白	傷しょう	siunn 白	賞しょう	siunn 白
上じょう	tshiunn/ tsiunn 白	丈じょう	Tiunn 白 2	場じょう	tiunn 白	相そう	siunn/ siunn 白 3	想そう	siunn 白
像ぞう	Tshiün 白	長ちょう	tiunn 白 1	帳ちょう	tiunn 白	張ちょう	tiunn 白	羊よう	iunn 白
洋よう	iunn 白	陽よう	iunn 白	溶よう	iunn 白	様よう	iunn 白	養よう	iunn 白

**io (24 個)<sup>18</sup>**

欧おう	io 文	叫きょう	kiò	橋きょう	kiô 白	口こう	khio 文	后こう	hiô 文 1
小しょう	sio 白	少しょう	tsio 白	招しょう	tsio 白	笑しょう	tshio 白	焼しょう	sio
照しょう	tsio 白	相そう	sio 白 2	挑ちょう	thio 白	釣ちょう	tiò 白	頭とう	thio 文 1
尿にょう	jiô/liô	表ひょう	piô 白	票ひょう	phiô 白	漂ひょう	phiô 白	標ひょう	pio 白
秒びょう	biô 白	揺よう	iô 白	腰よう	io 白	窯よう	iô		

(續後頁)

17 「箱そう siunn 白」字，因在《常用漢字表》裏只有訓讀「はこ」，不列入調查語。

18 「後こう hiô 文 1」字，《常用漢字表》的第一個讀音為「ご」，因此不列入調查語。

(接前頁)

#### oo (22 個)

后こう	hōo 文 1	侯こう	hōo 文	厚こう	hōo 文	溝こう	koo 文	構こう	kōo
購こう	kōo	傲ごう	ngōo	走そう	tsōo 文	搜そう	soo	瘦そう	sōo
島とう	tōo2	痘とう	tōo 文	頭とう	thōo 文 2	闘とう	tōo 文	悩のう	lōo 文 1
某ぼう	bōo	冒ぼう	mōo	剖ぼう	phōo	謀ぼう	bōo	毛もう	mōo 文
盲もう	mōo2	漏ろう	lōo 文						

#### iang (12 個)

央おう	iang 文 1	享きよう	hiáng	響きよう	hiáng	香こう	hiang 文 1	唱しょう	tshiáng 文 1
掌しょう	tsiáng 文 2	障しょう	tsiáng1	場じよう	tshiáng 文	双そう	siang	長ちよう	tshiáng 文 2
腸ちよう	tshiáng 文 2	涼りよう	liáng 文						

#### iap (11 個)

協きよう	hiáp2	峽きよう	kiap	挟きよう	giáp1	狹きよう	hiáp 文	脅きよう	hiáp
業きよう	giáp	渉しょう	siáp	畳じよう	thiáp 文	貼ちよう	thiáp 文	葉よう	iáp
獺りよう	liáp 文								

#### ah (11 個)

凹おう	nah1	押おう	ah 白	協きよう	háh1	甲こう	kah 白	合ごう	háh/ kah 白
暈じよう	tháh 白	貼ちよう	tah 白	搭とう	tah 白	答とう	tah 白	踏とう	táh 白
獺りよう	láh 白								

#### iann (9 個)

京きよう	kiann 白	鏡きよう	kiànn	驚きよう	kiann 白 1	行こう	kiànn 白	城じよう	siànn 白
情じよう	tsiànn 白	錠じよう	tiànn 白	庁ちよう	thiann 白	聴ちよう	thiann 白		

#### a (8 個)

教きよう	kà 白	巧こう	khá 白 1	孝こう	hà 白	絞こう	ká 白	礁しょう	ta 白
早そう	tsá	猫びよう	bâ	飽ほう	pá 白				

#### ap (7 個)<sup>19</sup>

押おう	ap 文	甲こう	kap 文	合ごう	háp/kap 文	塔とう	tap 文	答とう	tap 文
踏とう	táp 文	納のう	láp						

#### iu (6 個)<sup>20</sup>

讓じよう	niû 白	幼よう	iù	両りよう	niú 白 1	涼りよう	niû 白	量りよう	niû/ niû 白
糧りよう	niû								

#### enn (6 個)<sup>21</sup>

驚きよう	kenn 白 2	坑こう	khenn 白 1	更こう	kenn 白 1	梗こう	kénn 白	争そう	tsenn 白 1
病びよう	pēnn 白 1								

#### in (6 個)

応おう	in 白	升しょう	tsin 白	承しょう	sîn 白	繩じよう	tsîn 白	徴ちよう	tín 白
藤とう	tín 白								

#### inn (5 個)

坑こう	khinn 白 2	更こう	kinn 白 2	晶じよう	tsinn 白	争そう	tsinn 白 2	病びよう	pīnn 白 2
-----	-----------	-----	----------	------	---------	-----	-----------	------	----------

#### an (3 個)

曾そう	tsan 白	層そう	tsân	等とう	tán 白
-----	--------	-----	------	-----	-------

(續後頁)

19 「雑そう tsáp」字，《常用漢字表》の第一個讀音為「ざつ」，因此不列入調查語。

20 「娘じよう/によう niû 白 2」字，在《常用漢字表》裏只有訓讀「むすめ」，另外「由ゆう iû」字，《常用漢字表》の第一個讀音為「ゆ」，還有「油ゆう iû」字也是第一個讀音為「ゆ」，因此不列入調查語。

21 「棚ほう pēnn 白 1」字，因在《常用漢字表》裏只有訓讀「たな」，不列入調查語。

(接前頁)			
<b>eh (3 個)</b>			
凹おう	neh	挟きよう	ngéh2 狭きよう èh 白 1
<b>e (2 個)</b>			
硬こう	ngē 白 1	猛もう	mé 白
<b>ann (2 個)</b>			
酵こう	kànn	相そう	sann 白 1
<b>uat (2 個)</b>			
法ほう	huat	乏ぼう	huát 文
<b>i (1 個)</b>			
硬こう	ngī 白 2		
<b>ia (1 個)</b>			
領りょう	niá 白		
<b>u (1 個)</b>			
拘こう	khu		
<b>onn (1 個)</b>			
好こう	hònn 文		
<b>uainn (1 個)</b>			
横おう	huâinn 白 1		
<b>uinn (1 個)</b>			
横おう	huinn 白 2		
<b>at (1 個)</b>			
乏ぼう	hát 白		
<b>ok (1 個)</b>			
暴ぼう	pok/ pók 白		
<b>ueh (1 個)</b>			
狭きよう	uèh 白 2		
<b>和製漢字 (1 個)</b>			
働どう			

觀看表 4 不難發現舒聲韻 (-ng) 的最多，總共 5 種 277 個。接著舒聲韻 (-u) 的總共 4 種 100 個也很多。還有 (-o) 與 (-io) 也很多總共 64 個。可以說日語漢字長音〈-oo〉的閩南語韻母多的是舒聲韻 (-ng) (-u) 和元音 (-o) (-io)。

#### 四、閩南語韻母的長音率

調查了同一個閩南語韻母的漢字發長音之比率。本論文稱此比率為〈長音率〉。

##### (一) 長音率 100% 的閩南語韻母 (100% 發長音的韻母)

透過這次的調查，闡明有 2 種韻母一定發長音。那就是 iunn (25 個) 和 iang (12 個)，總共 37 個漢字。舉例如下。

表 5 長音率 100%的閩南語韻母

<b>1. iunn (25 個)<sup>22</sup></b>				
〈oo〉25 個	鄉きよう	hiunn 白	香こう	hiunn 白
<b>2. iang (12 個)</b>				
〈oo〉12 個	央おう	iang 文 1	享きよう	hiáng

## (二) 長音率 80%以上的閩南語韻母

透過這次的調查，闡明了長音率 80%以上的閩南語韻母有 13 種。從多到少依序為 iong (99%)、iau (98%)、ong (97%)、ang (96%)、io (96%)、enn (95%)、ing (93%)、ip (92%)、au (89%)、iu (85%)、iann (84%)、iap (82%)和 ap (80%)。詳細分別如下。

表 6 長音率 80%以上的閩南語韻母

<b>1. iong (長音 82 個) (非長音 1 個) . . . 長音率 99%</b>						
〈-uu〉21 個	窮きゆう	kiông 文	終しゆう	tsiong		
〈-ee〉1 個	映えい	iòng 文				
〈-oo〉60 個	央おう	iong 文 2	凶きよう	hiong		
非長音 1 個	種しゆ	tsióng/ tsiónǝ 文				
<b>2. iau (長音 50 個) (非長音 1 個) . . . 長音率 98%</b>						
〈-uu〉2 個	数すう	siáu 白	柱ちゆう	thiáu 白		
〈-oo〉48 個	橋きよう	kiáu	曉ぎよう	hiáu		
非長音 1 個	曲きよく	khiau				
<b>3. ong (長音 101 個) (非長音 3 個) . . . 長音率 97%</b>						
〈-uu〉7 個	崇すう	tsông	通つう	thong 文		
〈-oo〉94 個	翁おう	ong 文	狂きよう	kông		
非長音 3 個	紺こん	khóng	墓ぼ	bông1	夢む <sup>23</sup>	bông 文
<b>4. ang (長音 50 個) (非長音 2 個) . . . 長音率 96%</b>						
〈-uu〉6 個	重じゆう	tāng 白 1	虫ちゆう	thāng 白		
〈-oo〉44 個	翁おう	ang 白	工こう	kang 白		
非長音 1 個	帆はん	phāng 白	夢む	bāng 白		
<b>5. io (長音 24 個) (非長音 1 個) . . . 長音率 96%</b>						
〈-oo〉24 個	欧おう	io 文	叫きよう	kiò		
非長音 1 個	母ぼ <sup>24</sup>	bió 文				
<b>6. enn (長音 19 個) (非長音 1 個) . . . 長音率 95%</b>						
〈-ee〉13 個	経けい	kenn 白 1	生せい	senn 白 1		
〈-oo〉6 個	驚きよう	kenn 白 2	更こう	kenn 白 1		
非長音 1 個	親しん	tshenn 白 1				

(續後頁)

22 因篇幅關係，每種韻母例子只舉出兩個漢字為例。

23 《常用漢字表》裏「夢」字只有一個讀音「む」，但它有另一個讀音「ぼう」算是長音，不過很少唸成「ぼう」。

24 《常用漢字表》裏「母」字只有一個讀音「ぼ」，但它有另一個讀音「ぼう」算是長音，不過很少唸成「ぼう」。

(接前頁)

**7. ing (長音 154 個) (非長音 12 個) ··· 長音率 93%**

〈-uu〉 11 個	衆しゅう	tsing 白	重じゅう	tíng 白2				
〈-ee〉 76 個	影えい	íng 文	兄けい	híng 文				
〈-oo〉 67 個	横おう	hîng 文	京きょう	king 文				
	間かん	king 白	還かん	hîng 白	眼がん	gíng 白	肩けん	king 白
非長音 12 個	研けん	gíng 白	繭けん	kíng 白	腫しゅ <sup>25</sup>	tsíng	種しゅ	tsing/ tsing 白
	千せん	tshing 白	先せん	sing 白	前ぜん	tsíng 白	反はん	píng 白

**8. ip (長音 12 個) (非長音 1 個) ··· 長音率 92%**

〈-uu〉 12 個	十じゅう	sip 白	入にゅう	jip/lip
非長音 1 個	逐ちく	lip 白2		

**9. au (長音 50 個) (非長音 6 個) ··· 長音率 89%**

〈-uu〉 5 個	九きゅう	káu 白	臭しゅう	tshàu				
〈-oo〉 45 個	欧おう	au 白	教きょう	kàu 文				
非長音 6 個 <sup>26</sup>	較かく	kàu 文	楽がく	ngāu3	斗と	táu 白	毒どく	thāu 白
	矛む	māu 1	落らく	làu				

**10. iu (長音 51 個) (非長音 9 個) ··· 長音率 85%**

〈-uu〉 45 個	球きゅう	kiû	牛ぎゅう	giû 文				
〈-oo〉 6 個	譲じょう	niū 白	幼よう	iù				
	手しゅ	king 白	守しゅ	hîng 白	首しゅ	gíng 白	酒しゅ	king 白
非長音 9 個	寿じゅ	gíng 白	受じゅ	kíng 白	授じゅ	tsíng	樹じゅ	tsing/ tsing 白
	宿しゅく	tshing 白						

**11. iann (長音 26 個) (非長音 5 個) ··· 長音率 84%**

〈-ee〉 17 個	影えい	iánn 白	兄けい	hiann 白				
〈-oo〉 9 個	行こう	kiánn 白	城じょう	siánn 白				
非長音 5 個	且かつ <sup>27</sup>	tshiánn	件けん	kiánn	健けん	kiánn 白	顛けん	hiánn 白
	燃ねん	hiánn 白						

**12. iap (長音 14 個) (非長音 3 個) ··· 長音率 82%**

〈-uu〉 3 個	洩じゅう	siap	粒りゅう	liáp				
〈-oo〉 11 個	業ぎょう	giáp	涉しゅう	siáp				
非長音 3 個	窃せつ	tshiap1	接せつ	tsiap 文	撰せつ <sup>28</sup>			liap

**13. ap (長音 8 個) (非長音 2 個) ··· 長音率 80%**

〈-uu〉 1 個	十じゅう	tsáp 白						
〈-oo〉 7 個	踏とう	táp 文			納のう			láp
非長音 2 個 <sup>29</sup>	圧あつ	ap 文			蓋がい			kap 文2

25 《常用漢字表》裏「腫」與「種」字只有一個讀音「しゅ」，但它有另一個讀音「しょう」算是長音，不過很少唸成「しょう」。

26 其中「較」字《常用漢字表》裏只有一個讀音「かく」，但它有另一個讀音「こう」（長音），另外「楽」字《常用漢字表》裏的讀音是「がく/らく」，但它還有讀音「ごう/ぎょう」（長音），另外「斗」字《常用漢字表》裏只有一個讀音「と」，但它有另一個讀音「とう」（長音），另外「矛」字《常用漢字表》裏只有一個讀音「む」，但它有另一個讀音「ぼう」（長音），不過這些都很少用長音的讀音。

27 「且」只有訓讀，沒有音讀。

28 《常用漢字表》裏「撰」字只有一個讀音「せつ」，但它有另一個讀音「しょう」算是長音，不過很少唸成「しょう」。

29 其中「圧」字《常用漢字表》裏只有一個讀音「あつ」，但它有另一個讀音「おう」（長音），另外「蓋」字《常用漢字表》裏只有一個讀音「がい」，但它有另一個讀音「こう」（長音），不過這些都很少用長音的讀音。

### (三) 長音率 30%以上 70%以下的閩南語韻母

透過這次的調查，闡明了長音率在 30%以上 70%以下的閩南語韻母有 6 種。從多到少依序為 ah (69%)、ng (58%)、o (52%)、uainn (50%)、inn (50%)和 e (39%)。詳細分別如下。

表 7 長音率 30%以上 70%以下的閩南語韻母

<b>1. ah (長音 11 個) (非長音 5 個) . . . 長音率 69%</b>					
長音	貼ちょう	tah 白	非長音	拍はく	phah 白
<b>2. ng (長音 33 個) (非長音 24 個) . . . 長音率 58%</b>					
長音	光こう	kng 白	非長音	園えん	hng 白
<b>3. o (長音 40 個) (非長音 37 個) . . . 長音率 52%</b>					
長音	好こう	hó 白	非長音	科か	kho
<b>4. uainn (長音 1 個) (非長音 1 個) . . . 長音率 50%</b>					
長音	横おう	huainn 白 1	非長音	関かん	kuainn 白 1
<b>5. inn (長音 17 個) (非長音 17 個) . . . 長音率 50%</b>					
長音	生せい	sinn 白 2	非長音	院いん	inn
<b>6. e (長音 44 個) (非長音 70 個) . . . 長音率 39%</b>					
長音	系けい	hē	非長音	茶ちゃ	tē

### (四) 長音率 30%以下的閩南語韻母

透過這次的調查，闡明了長音率 30%以下的閩南語韻母有 20 種。從多到少依序為 ui (1%)、ai (2%)、ok (2%)、iat (3%)、at (4%)、I (6%)、ua (7%)、uat (8%)、an (8%)、ueh (11%)、in (12%)、ue (12%)、u (12%)、eh (13%)、ann (17%)、ia (17%)、a (19%)、onn (20%)、oo (22%)和 uinn (30%)。詳細分別如下。

表 8 長音率 30%以下的閩南語韻母

<b>1. ui (長音 1 個) (非長音 70 個) . . . 長音率 1%</b>					
〈-ee〉1 個	恵けい	huī			
非長音 70 個	位い	uī	涙るい	luī	
<b>2. ai (長音 2 個) (非長音 81 個) . . . 長音率 2%</b>					
〈-ee〉2 個	西せい	sai 白	婿せい	sài 白	
非長音 81 個	愛あい	ài	介かい	kài	
<b>3. ok (長音 1 個) (非長音 57 個) . . . 長音率 2%</b>					
〈-oo〉1 個	暴ぼう	pok/pòk 白			
非長音 57 個	屋おく	ok	国こく	kok	
<b>4. iat (長音 1 個) (非長音 30 個) . . . 長音率 3%</b>					
〈-ee〉1 個	掲けい	khiat / kiat			
非長音 30 個	潔けつ	kiat	設せつ	siat	
<b>5. at (長音 1 個) (非長音 24 個) . . . 長音率 4%</b>					
〈-oo〉1 個	乏ぼう	hát 白			
非長音 24 個	札さつ	tsat	漆しつ	tshat	

(續後頁)

(接前頁)

**6. i (長音 10 個) (非長音 169 個) . . . 長音率 6%**

〈-ee〉 9 個	計けい	kì 白	弟てい	tī 白
〈-oo〉 1 個	硬こう	ngī 白 2		
非長音 24 個	以い	í	企き	khi

**7. ua (長音 2 個) (非長音 27 個) . . . 長音率 7%**

〈-ee〉 2 個	逝せい	tsuā	誓せい	tsuā 白
非長音 27 個	化か	huà	紙し	tsuá

**8. uat (長音 2 個) (非長音 23 個) . . . 長音率 8%**

〈-oo〉 2 個	法ほう	huat	乏ぼう	huát 文
非長音 23 個	越えつ	uát	決けつ	kuat

**9. an (長音 5 個) (非長音 55 個) . . . 長音率 8%**

〈-ee〉 2 個	星せい	san 白 3	零れい	lân 白
〈-oo〉 3 個	曾そう	tsan 白	層そう	tsân
非長音 55 個	簡かん	kán	顔がん	gân

**10. ueh (長音 1 個) (非長音 8 個) . . . 長音率 11%**

〈-oo〉 1 個	狭きよう	uèh 白 2		
非長音 8 個	郭かく	kueh 白	血けつ	hueh 白 1

**11. in (長音 8 個) (非長音 60 個) . . . 長音率 12%**

〈-ee〉 2 個	輕けい	khin 白	明めい	bín 白 3
〈-oo〉 6 個	応おう	ìn 白	升しょう	tsin 白
非長音 60 個	引いん	ín	緊きん	kín

**12. ue (長音 8 個) (非長音 58 個) . . . 長音率 12%**

〈-ee〉 8 個	衛えい	uē	契けい	khuè2
非長音 58 個	灰かい	hue	最さい	tsuè

**13. u (長音 16 個) (非長音 116 個) . . . 長音率 12%**

〈-uu〉 15 個	遇ぐう	gū	住じゅう	tsū
〈-oo〉 1 個	拘こう	khu		
非長音 116 個	宇う	ú	句く	kù

**14. eh (長音 3 個) (非長音 20 個) . . . 長音率 13%**

〈-oo〉 3 個	凹おう	neh	挟きよう	ngèh2
非長音 20 個	冊さつ	tsheh	麦ばく	bèh

**15. ann (長音 2 個) (非長音 10 個) . . . 長音率 17%**

〈-oo〉 1 個	醇こう	kànn	相そう	sann 白 1
非長音 10 個	三さん	sann 白	他た	thann

**16. ia (長音 5 個) (非長音 25 個) . . . 長音率 17%**

〈-ee〉 4 個	迎げい	ngiâ/giâ 白	名めい	miâ 白
〈-oo〉 1 個	領りょう	niá 白		
非長音 25 個	靴か	hia	写しゃ	siá

**17. a (長音 8 個) (非長音 35 個) . . . 長音率 19%**

〈-oo〉 8 個	早そう	tsá	猫びよう	bâ
非長音 35 個	佳か	ka	查さ	tshâ

**18. onn (長音 1 個) (非長音 4 個) . . . 長音率 20%**

〈-oo〉 1 個	好こう	hònn 文		
非長音 4 個	悪あく	òn2	火か	hónn 文

(續後頁)



(接前頁)

19. oo (長音 24 個) (非長音 87 個) . . . 長音率 22%				
〈-uu〉2 個	偶ぐう	ngóo	数すう	sòo 文
〈-oo〉22 個	盲もう	môo2	漏ろう	lôo 文
非長音 87 個	苦く	khóo	古こ	kóo
20. uinn (長音 1 個) (非長音 2 個) . . . 長音率 30%				
〈-oo〉1 個	横おう	huinn 白 2		
非長音 2 個	快かい	khuinn2	関かん	kuinn 白 2

#### (五) 長音率 0% 的閩南語韻母 (100% 不發長音的韻母)

透過這次的調查，闡明有 26 種韻母一定不發長音。那就是 uai、ainn、uann、am、im、iam、om、ian、un、uan、it、ut、ak、ik、iok、ih、iah、ioh、oh、ooh、uh、uah、uih、iannh、m、和 ngh。茲將 26 種韻母列舉如下。<sup>30</sup>

表 9 長音率 0% 的的閩南語韻母

uai	壞かい	huāi	懷かい	huāi	共 5 個
ainn	宰さい	tsáinn	載さい	tsáinn2	共 2 個
uann	換かん	uānn	線せん	suānn	共 37 個
am	暗あん	àm	甘かん	kam	共 32 個
im	飲いん	ím	金きん	kim	共 29 個
iam	炎えん	iām	兼けん	kiam	共 29 個
om	井どんぶり <sup>31</sup>	tôm			共 1 個
ian	煙えん	ian	犬けん	khián	共 74 個
un	隠いん	ún	雲うん	hún	共 82 個
uan	援えん	uān	完かん	uān	共 89 個
it	七しち	tshit	失しつ	sit	共 28 個
ut	骨こつ	kut	出しゅつ	tshut	共 20 個
ak	角かく	kak	岳がく	gák	共 29 個
ik	液えき	ik	億おく	ik	共 111 個
iok	育いく	iók	却きやく	khiok	共 44 個
ih	接せつ	tsih 白	滴てき	tih 白	共 8 個
iah	隙げき	khiah	抑よく	iah	共 20 個
ioh	脚きやく	kioh 白	葉やく	iòh 白	共 9 個
oh	閣かく	koh	朴ぼく	phoh	共 12 個
ooh	膜まく	móoh			共 1 個
uh	発はつ	puh 白			共 1 個
uah	抹まつ	buah	辣らつ	luáh	共 12 個
uih	血けつ	huih 白 2			共 1 個
iannh	嚇かく	hiannh 白 2			共 1 個
m	梅ばい	âm 白 2	媒ばい	hâm 白 2	共 2 個
nggh	物ぶつ	mnggh 白 2			共 1 個

<sup>30</sup> 因篇幅關係，每種韻母例子只舉出兩個漢字為例。

<sup>31</sup> 「井」只有訓讀，沒有音讀（借用漢語讀音）。

## 肆、結語

首先要注意看日語長音與閩南語韻尾的對應關係。閩南語的韻尾可分為舒聲韻 (-i、-u、-m、-n、-ng)及入聲韻 (-p、-t、-k、-h)。其中舒聲韻的三個鼻音有非常明顯的對應。-m (am、im、iam、om)都是長音率 0%，不發長音的。五種-n 之中的三種 (ian、un、uan)也都是長音率 0%，不發長音，另外兩種也是長音率很低，an 是 8%、in 是 12%，大部分都不發長音的。這兩種鼻音的日語漢字音都是帶有「ん (n)」的撥音，所以容易把握。日語學習者只要注意長音的 12 個字 (an-星、零、曾、層/in-輕、明、応、升、承、繩、徵、藤) 即可。相對於這兩種鼻音，-ng 幾乎都是發長音的。除了 iang 的長音率是 100%以外，ang 是 96%、ong 是 96%、iong 是 95%、ing 是 93%，發長音的機率都很高。所以日語學習者注意非長音的 16 個字 (帆、夢、紺、墓、間、還、眼、肩、研、繭、腫、種、千、先、前、反) 就可以。

另外，舒聲韻的兩個元音也有相當明顯的對應。其中-u (iau-98%、au-89%、iu-85%)都是很高的長音率。所以要注意非長音的 16 個字 (曲、較、樂、斗、毒、矛、落、手、守、首、酒、寿、受、授、樹、宿)，其它都發長音。相對於-u 大部分都是發長音，而-i 除了三個字 (恵、西、婿) 以外，幾乎都是非長音 (uai-0%、ui-1%、ai-2%)<sup>32</sup>

入聲韻 (-p、-t、-k、-h)也算有明顯的對應。其中-k、-t、-h 幾乎都是非長音 (ak-0%、ik-0%、iok-0%、ok-2%、it-0%、ut-0%、iat-3%、at-4%、uat-8%、ih-0%、iah-0%、ioh-0%、oh-0%、ooh-0%、uh-0%、uah-0%、uih-0%、iannh-0%、ngh-0%、ueh-11%、eh-13%)。所以只要注意發長音的 7 個字 (乏、揭、法、暴、凹、挾、狹) 即可。但是有一個例外，就是 ah。它有 5 個非長音 (蓋、較、拍、百、曆) 及 11 個長音 (凹、押、協、甲、合、疊、貼、塔、答、踏、獵) 發音，的長音率是 69%。另外，相對於-k、-t、-h 這三個入聲韻幾乎都是非長音，-p 除了非長音的 6 個字 (逐、窃、接、摂、圧、蓋) 之外，大部分都是發長音 (ip-92%、iap-82%、ap-80%)。

接著，沒有韻尾的音節長音率如下，a-19%、e-39%、i-6%、ia-17%、io-96%、o-52%、oo-22%、u-12%、ua-7%、ue-12%。其中只有 io 與 o 過半數，其它比率都比較少。另外，其鼻化音節長音率如下，ann-17%、ainn-0%、enn-95%、inn-47%、iann-84%、iunn-100%、onn-20%、uann-0%、uainn-50%、uinn-30%。其中長音率 100%的 iunn 大都是相對 iong 的白讀音 (如「郷きょう hiunn 白/hiong 文」)，另外長音率 0%的 uann 大都是相對 an 的白讀音 (如「安あん uann 白/an 文」)。觀察這些音節雖然可看出一些特定傾向，但可說是不太容易把握，所以教學上教師也需要細心的注意。

32 其中 uai 的日語讀音都是-ai (如「快かい」)，ai 的日語讀音也幾乎都是-ai (如「愛あい」)，雖然這讀音是雙母音，但現在日語教育學上不算長音。

還有，兩個韻化輔音 (m、ng) 的長音率分別是 m-0%、ng-58%。其中 m 只有兩個非長音（梅、媒）。ng 的非長音大都是相對 uan 的白讀音（如「園えん hng 白／uân 文」），而且 ng 的長音大都是相對 ong 的白讀音（如「黄こう ng 白／hông 文」）。

整體而言，最明顯的還是韻尾的舒聲韻以及入聲韻。最後，整理出閩南語韻尾的長音率表（表 10），作為掌握日語漢字長音讀音學習上的參考。筆者相信對台灣的日語學習者習得漢字讀音有很大的幫助。

表 10 閩南語韻尾的長音率表

長 音 率 高 的 韻 尾	-ng	iang	100%	長 音 率 低 的 韻 尾	-m	am	0%	-k	ak	0%
		ang	96%			im	0%		ik	0%
		ong	96%			iam	0%		iok	0%
		iong	95%			om	0%		ok	2%
		ing	93%		-n	ian	0%	-t	it	0%
	-u	iau	98%			un	0%		ut	0%
		au	89%			uan	0%		iat	3%
		iu	85%			an	8%		at	4%
	-p	ip	92%			in	12%		uat	8%
		iap	82%		-i	uai	0%	-h	ih	0%
		ap	80%			ui	1%		iah	0%
						ai	2%		ioh	0%
									oh	0%
									ooh	0%
									uh	0%
									uah	0%
									uih	0%
									iannh	0%
									ngh	0%
									ueh	11%
									eh	13%
								-h	ah	69%
					例外					

## 參考文獻

- 教育部國語推行委員會 (2011)。臺灣閩南語常用詞辭典網路版。2015 年 8 月 20 日到 9 月 20 日，取自 [http://twblg.dict.edu.tw/holodict\\_new/index.html](http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html)
- 黃華章 (2004)。華人的日語語音學。台北：致良出版社。
- 日本內閣 (2010)。常用漢字表 (內閣告示第二號)。2015 年 8 月 20 日到 9 月 20 日，取自 [http://www.bunka.go.jp/kokugo\\_nihongo/pdf/jouyoukanjiyou\\_h22.pdf](http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/pdf/jouyoukanjiyou_h22.pdf)
- 中澤信幸 (2012)。日本語の漢音・吳音と台灣語の讀書音・俗音。山形大学大学院社会文化システム研究科紀要，9，59-68。
- 中澤信幸 (2016)。台灣人日本語學習者と台灣語音一母語意識・居住地域等との相關から。天理臺灣學報，25，121-139。
- 坂本英子 (1990)。從華語看日本漢語的發音。台北：臺灣學生書局。
- 佐藤圭司 (2015)。日本語漢字音と中国語韻母の対応研究—台灣人日本語學習者のために。天理臺灣學報，24，53-72。

投稿日期：2016/07/22 接受日期：2016/09/05

# **Correspondence Study between the Japanese Kanji's Long Vowel and the Simple / Compound Vowel of a Minnan Language Syllable**

SATO Keiji<sup>1</sup>

## **Abstract**

When teaching the Japanese language, the author finds that learners often encounter pronunciation problems. Particularly difficult to grasp is the <long vowel> of one of the Japanese special pronunciation. The learners often pronounce the Kanji's long vowel as short vowel (non-long vowel) and unnecessarily pronounce long vowel for the Kanji which do not require long vowel pronunciation. Most learners of the Japanese language in Taiwan understand Minnan Language. As such, the author is of the view that by providing explanatory notes of the correspondence relationship between the Japanese long vowel and the simple/compound vowel of a Minnan Language syllable, it would be very useful for the learners in Taiwan to grasp the issue of the Japanese long vowel. The scope of research, based on the "Commonly-used Kanji's List" of the Japanese language, covers 2,136 words in total. The author selects 650 words with long vowels from the above-mentioned 2,136 words. From these selected words, the author then studies the Kanji's long vowels and finds those that correspond to the simple/compound vowels of Minnan language syllable. With this information, the opposing relationship between the simple/compound vowel of a Minnan language syllable and the long vowel of the Japanese language can be determined. Additionally, the need to pronounce a Kanji with either a long vowel or a regular one can be determined. Furthermore, sometimes a Minnan language syllable requires long vowel pronunciation, other times it requires regular pronunciation. Measuring the percentage of how a Minnan language syllable requires long vowel pronunciation can be a useful reference for learners to understand the pronunciation of the long vowels in the Japanese language.

**Keywords: Japanese long vowel, simple/compound vowel of a Minnan Language syllable, long vowel percentage**

---

<sup>1</sup> Adjunct Lecturer, Department of Japanese, National Kaohsiung First University of Science and Technology / Ph.D Student, Department of Chinese Literature, National Sun Yat-sen University  
Corresponding Author: SATO Keiji, E-mail: k-ji@ban796.com